

Технический перевод с корпоративного русского, а также немного из «Ukrainian Russian»

Нам заказали перевод на английский. Текст написан по-русски, однако, как перевести такое:

Сегодня в Украине, как и в других странах СНГ и Европы, самым перспективным направлением научных исследований в области развития производства ячеистого бетона и повышения потребительских свойств изделий на его основе является получение материала с повышенным **коэффициентом конструктивного качества**. Лидирующие производители стремятся выйти на серийное производство конструкционно-теплоизоляционного материала с плотностью 300–400 кг/м³ и пределом средней прочности при сжатии соответственно не менее 1,5 и 2,2 МПа.

Переводчик пишет:

Today in the Ukraine and in other countries of the CIS and Europe, the most promising trend of researches in the field of developing aerated concrete production and improving consumer properties of aerated concrete products is obtaining material with an increased **design quality coefficient**. So, the leading manufacturers try to put into full production a structural thermal-insulating material with the density of 300–400 kg/m³ and average compression strength of no less than 1,5 and 2,2 MPa, respectively. Under production conditions it is difficult to obtain such material using vibro- or impact technology.

Что это за коэффициент такой? Цепляемся за автора и компанию, которая производит сей продукт.

[Рудченко, «Аэрок Обухов».](#)

На сайте компании про коэффициент ничего не сказано. А вот в одной из статей автора есть упоминание:

повысить **коэффициент конструктивного качества** ККК в 1,2-1,25 раза, то есть существенно уменьшить плотность без снижения прочности, а расход мелющих тел сократить на 0,8-0,9 кг/м³ Безусловно, генеральный путь развития для данного материала – снижение плотности изделий без потери прочности.

Теперь (и нам) ясно, о чем речь. Решаем, не изгаляться, не уходить от оригинала и дать перевод термина, близкий к буквальному. Тот, что предложил переводчик. Поскольку за «темным лесом» (данном корпоративным термином, отсутствующим в словарях) следует предложение, которое позволяет догадаться о сути термина.

Далее в оригинале:

Ранее на производствах широко использовалась алюминиевая пудра марок ПАП-1 и ПАП-2, предназначенная для **лакокрасочной промышленности**...

Все-таки, лакокрасочной промышленности (отрасли) нет, есть производство (технологический процесс получения) лакокрасочной продукции.

Поэтому в переводе:

Aluminum powder of grades PAP -1 and PAP -2 intended for the **paint coat production** has been widely used at plants before...(а не industry)

И еще «пёрл»:

Получение ячеистой структуры (пористости), основной составляющей, которая формирует качество ячеистобетонных изделий, путем вспучивания является результатом двух химических процессов: газовыделения при взаимодействии газообразователя (алюминия) со щелочами и гидратации вяжущих веществ. Поскольку оба процесса химические, то для их осуществления должны быть обеспечены соответствующие условия. Качество ячеистой структуры, характер пористости определяются **синхронной совместимостью этих процессов**.

Как это понимать?

Переводчик пишет:

Quality of a cellular structure and a character of porosity depend on a **synchronous compatibility of these processes**.

Решаем, что речь идет о timing:

Quality of a cellular structure and a character of porosity depend on a **timing** of these two process phases.

Читаем оригинал:

При этом в **сырце** после вспучивания образуются дополнительные центры кристаллизации...

Переводчик пишет:

Plus to this, additional centers of crystallization are being formed in the **adobe brick** after bloating...

Однако **adobe brick** -- саман; кирпич-сырец. Это уже готовый продукт.

Adobe — bricks are a natural building material made from sand, clay, water, and some kind of fibrous or organic material (sticks, straw, dung), which is shaped into bricks using frames and water, and dried in the sun.

Запрос в Гугле (на картинках) это подтверждает.

Поскольку речь идет о получении бетона, то сырцом называют несозревшую массу. И на сайтах зарубежных производителей бетона по данной технологии такая масса называется **cake**.

Поэтому заменяем adobe brick на cake, что обозначает «полусырое тесто», с которым еще на заводе надо поработать, а не готовый продукт.

Автор:

После замедляющего эффекта процесс гидратации цемента ускоряется.

Выбираем более точный вариант передачи смысла

Retarding effect is followed by continuation of cement hydration process with higher speed.

У автора:

В связи с тем, что новообразования, полученные при автоклавной обработке в ячеистом бетоне, особенно гидросиликаты кальция, возникают в виде дисперсных полукристаллических частичек и относятся к гелевидным фазам, обнаружить которые можно лишь с помощью рентгеноструктурного анализа и электронного микроскопа, для изучения фазового состава и идентификации новообразований в образцах был проведен рентгенофазовый анализ.

Перевести будет несложно. Если удастся ухватить суть сего мощного высказывания.

Пишем (с разбивкой на 3 смысловых фрагмента -- (*1) –(*3)):

Newly formed substances produced in course of the autoclave treatment in the cellular concrete, especially calcium hydrosilicates, appear in a form of dispersed semi-crystalline particles, and fall into a category of gel-type phases. (*1)

They can be detected with a help of the X-ray structural analysis and electronic microscope only, (*2) so X-ray phase analysis was applied with a purpose to study a phase composition and identify newly formed substances in the samples. (*3)

PS

«А в остальном, прекрасная маркиза...» все хорошо. Основные дебри пройдены. Мелкие сучки подрубить легче.